

## The Jubilee Prayer

	The Jubilee Prayer	Te Karakia Tiupiri	Tatalo ole lupeli
1	Father in heaven, may the <i>faith</i> you have given us in your son, Jesus Christ, our brother, and the flame of <i>charity</i> enkindled in our hearts by the Holy Spirit, reawaken in us the blessed hope for the coming of your Kingdom.	E te Matua i te rangi, whakaarahia anōtia i roto i a mātou te tūmanako tapu mō te taenga mai o tō Kingitanga, mā roto mai i te <i>whakapono</i> ki tāu Tamaiti a Hēhu Karaiti, tō mātou kiritahi, tērā whakapono nāu anō i homai, anō me te kāpura o te <i>aroha</i> e whitangia nei i ō mātou ngākau e te Wairua Tapu.	Tama i le lagi, ia talosia le fa'atuatua ua e tu'uina mai ia i matou i lou alo o Iesu Keriso, lo matou uso, ma ua mū ai le mumū o le alofa i o tatou loto e ala i le Agaga Paia, toe fafagu mai ia i matou le fa'amoemoe manuia mo le o'o mai o lou Malo.
2	May your grace transform us into tireless cultivators of the seeds of the Gospel. May those seeds transform from within both humanity and the whole cosmos in the sure expectation of a new heaven and a new earth, when, with the powers of Evil vanquished, your glory will shine eternally.	Ko tō keratia hei mea hangahou i a mātou hei kaiwhakatō i ngā kākano o te Rongopai. Ko ērā kākano anō ka tupu ki roto tahi i te hunga tangata me te taiao hei hangahou i te rangi me te whenua i runga i te tūmanako kia kauparehia te Īweri, ko tō korōria tērā ka tiaho mai mō āke tonu atu.	Ia liua i matou e lou alofa tunoa i ni au faifa'atoaga e le faavaivai ile fatu o le Talalelei. Tau ina ia suia na fatu mai totonu o le tagata ma le atulaulau atoa i le faamoemoe mautinoa o le lagi fou ma le lalolagi fou, pe a fa'ato'ilaloina mana o le tiapolo, o le a susulu atu ai lou mamalu e fa'avavau.
3	May the grace of the Jubilee reawaken in us, <i>Pilgrims of Hope</i> , a yearning for the treasures of heaven.  May that same grace spread the joy and peace of our Redeemer throughout the earth. To you our God, eternally blessed, be glory and praise for ever. Amen.	Kia oho anō te keratia o te Tiupari ki roto i a mātou, arā ngā <i>Manene o te Tūmanako</i> e manako nei ki ngā homaitanga o te rangi. Ko tērā keratia anō kia hora anō i te koa me te mārie o tō mātou Kaiwhakaea ki runga i te mata o te whenua. Māu e te Atua, te korōria me ngā kupu whakapai katoa mō āke tonu atu. Āmine.	Ia manuia le lupeli e toe fafagu mai ia i tatou, malaga o fa'amoemoe,ga, o se mo'omo'oga mo o'a o le lagi.  Ia salalau atu lena lava alofa tunoa le olioli ma le filemu o lo tatou Togiola i le lalolagi atoa. Ia te oe lo matou Atua, ia manuia e faavavau, ia i ai le viiga e faavavau. Amene.

Translation:

Danny Karatea-Goddard (Māori)  
Te Ropu Whakamāori. April 2024

Telesia Alaimoana (Samoan)  
Lay Pastoral leader April 2024